KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e september 1963 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1930 betreffende de handel in slaap- en verdovende middelen", heeft de 20e september 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 19 septembre 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes", a donné le 20 septembre 1963 l'avis suivant.

Het ontwerp wijzigt het koninklijk besluit van 31 december 1930 betreffende de handel in slaap- en verdovend middelen.

De artikelen 1 en 2 van het ontwerp geven een opsomming van scheikundige stoffen en van hun samenstelling. De Raad van State is niet bij machte na te gaan of er desaangaande volledige overeenstemming bestaat tussen de Nederlandse en de Franse versie van het ontwerp.

+

\+ +

De inleidende zinnen van de artikelen 1 en 2 waren juister als volgt gesteld :

"Artikel 1.-

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 december 1930 betreffende de handel in slaap- en verdovende middelen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juli 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 1 ... ".

Artikel 2.-

Artikel 1bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 20 oktober 1933 in hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 februari 1958 en 6 juli 1959, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 1bis ...".

+

\+ +

.../...

Om met de Franse versie overeen te stemmen, schrijven men in het laatste lid van artikel 1 : "voor het overige vallen die preparaten niet onder de toepassing van dit besluit".

Le projet modifie l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes.

Ses articles 1er et 2 énumèrent diverses substances chimiques et en indiquent la composition. Le Conseil d'Etat n'est pas en mesure de vérifier s'il y a concordanc parfaite sur ce point entre les versions française et néerlandaise du projet.

\+

\+ +

Les phrases liminaires des articles 1er et 2 gagneraient en précision si elles étaient rédigées ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

L'article 1er de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, modifié par l'arrêté royal du 25 juillet 1960, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 1er. ... ".

Article 2.-

L'article 1bis, inséré par l'arrêté royal du 20 octobre 1933 dans le même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 3 février 1958 et 6 juillet 1959, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 1bis. ... ".

\+

\+ +

.../...

Par souci de concordance avec la version française, il conviendrait de rédiger le dernier alinéa du texte néerlandais de l'article 1er comme suit : "voor het overige vallen die preparaten niet onder de toepassing van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit / La chambre était composée de

de Heren : / Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, / conseiller d'Etat,	voorzitter / président,
	A.MAST, / G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, / conseillers d'Etat,	
	G.VAN HECKE, / J.DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, / assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : / Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, / greffier adjoint,	griffier. / greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.